A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

Siko

Tradução Livre

Saíram. Ele estava só quando a onça achou ele. Ele saiu sozinho. Ele foi para as caças. Eram macacos-pregos. Ele era recém-casado, e estava junto com a esposa. Ele ia indo, e escutou um macaco-prego chamando. Eram macacos-pregos. Os macacos-pregos chamaram, "Fitiko, fitiko, fitiko, fitiko." Os macacos estavam chamando.

"Os macacos estão chamando porque não me viram. Senta aqui. Tem um pau deitado aí. Eu vou olhar os macacos."

He sentou a esposa no pau. A esposa dele tinha uma faca, uma coisa de furar. Estava com fome. "Nós vamos voltar para casa logo," ele disse.

Ele foi, indo atrás dos macacos-pregos. Ele arrodeou os macacos. Os macacos vieram, e ele matou eles com a zarabatana. Ele atirou nos macacos com a zarabatana, e os macacos viraram e voltaram. Os macacos voltaram e cairam, basa beo, basa beo. Ele matou todos eles com a zarabatana.

Ele devia ter ficado com a esposa. Devia ter falado, "Nós dois estamos sempre juntos. Você carrega as flechas, e vamos juntos." Ele voltou.

Ela estava com fome, e cortou palmito. Ela derrubou um coqueiro para palmito. Puxou as folhas do coqueiro. Cortou o caule. Cortou as pontas do palmito, e voltou e sentou no pau. Ela fez cortes na superfície, e tirou as camadas de fora. Fez "Eu, eu."

Aí veio. A onça veio. As flechas estavam encostadas na árvore não longe dali. Ela estava sentada bem onde estavam as flechas. A onça matou ela sentada.

Ele não escutou ela gritando. Os macacos estavam caindo para lá. Ele estava pegando os macacos que tinham caido, e não ouviu a esposa gritando.

Ele veio. Ele veio rápido. "Minha esposa está sentado no pau," ele disse.

A onça não levou ela para outro canto. Ela tinha comido ela no mesmo lugar que matou ela.

Ele estava olhando para frente, espiando. Ele jogou os macacos na terra. "A minha esposa estava sentado aí."

Ele olhou para os lados, e lá estava ela deitada comendo.

"Não é minha esposa que a onça está comendo deitada aí?"

Ele não se importou mais com os macacos. Ele foi para onde a onça estava deitada. Ele foi e pegou as flechas. Puxou uma flecha. Colocou a flecha no arco. Acertou a flecha no sovaco dela. Ela estava andando doida. Ele gritou. "Ela comeu a minha esposa!"

A onça tombou. Ele acertou uma flecha no sovaco dela. Ele foi e olhou ela. Ele puxou a flecha. "Vamos, fique boa. Você comeu a minha esposa?"

A onça estava comendo os ossos dela. As costas dela eram só ossos por causa dela. Então ele pegou a faca e cavou um buraco, e enterrou os ossos da esposa.

Ele foi atrás das caças e trouxe as caças e amarrou as caças e levou as caças. Ele voltou carregando os macacos. Quando estava perto, começou a chorar. Ele veio chorando.

"Meu filho saiu com a esposa, e meu filho voltou chorando. Ele está chorando porque um animal matou alguém."

Ele veio chorando. Carregando as caças, os macacos, ele veio chorando.

"Não vi a esposa dele com ele. Ele está vindo chorando."

Ele voltou e chegou de volta.

"Por que você está chorando?"

"A onça comeu a minha esposa. A onça comeu a minha esposa depois que saí. Depois que fui atrás de macaco-prego, minha esposa estava sentada no pau comendo palmito. Sentada comendo palmito, a onça matou ela."

"Onde ela está?"

"Enterrei os ossos dela, e agora voltei para casa. A onça comeu ela toda."

"Por que você não levou ela junto com você?" disse a mãe dele.

"Não fomos juntos. Mandei ela ficar sentada lá um pouco, e a onça matou ela. A onça comeu ela. Quando a onça estava comendo ela voltei. Estava deitada comendo quando encontrei. Estava comendo deitada, e flechei. Ela pulou e foi embora e caiu. Acertei uma flecha no sovaco dela."

Apresentação Interlinear

```
1  Faya     me      ,  haha    onebisa            ,  onebisa            ,  ka   ,
   faya     me         haaha   one     -bisa         one     -bisa         ka
   então    3PL.S      este+F  outro+F também        outro+F também        que
   conj     pron       dem     adj                   adj                   prt
me      yana      tona        me      ,  oharimatamonane                  fari      .
me      yana      to- na+F    me         ohari  -himata -mona -ne         faari
3PL.S   começar   INC AUX     3PL.S      ser um PD.N+M  REP+M ALT+M        aquele+M
pron    vi        aux         pron       vi                                dem
```

'É outra história. Saíram. Ele estava só.'

```
2  Oharimatamona            yome    hiwasibana            .
   ohari  -himata -mona     yomee   hi- wasi  -hibana
   ser um PD.N+M  REP+M     onça    OC  achar FUT+M
   vi                       nm      vt
```

'Ele estava só quando a onça achou ele.'

```
3  Oharimatamonane                  .
   ohari  -himata -mona -ne
   ser um PD.N+M  REP+M ALT+M
   vi
```

'Estava só.'

```
4  Ohari      toke                ,  tokematamonaka                          .
   ohari+M    to-     ka+M           to-     ka      -himata -mona -ka
   ser um     para lá ir/vir         para lá ir/vir PD.N+M  REP+M DECL+M
   vi         vi                     vi
```

'Ele saiu sozinho.'

```
5  Toke              me      ,  bani     ,  bani     me    ni    ya    ,
   to-     ka+M      me         bani        bani     me    ni    ya
   para lá ir/vir    3PL        animal      animal   3PL   para  ADJU
   vi                pron       nm          nm       pron  prt   prt
yowi            memetemoneke                  yowi            mati     .
yowi            me    -mete  -mone -ke        yowi            mati
macaco-prego    3PL.S PD.N+F REP+F DECL+F     macaco-prego    3PL
nm              pron                          nm              pron
```

'Ele foi para as caças. Eram macacos-pregos.'

6	***Fati***	***fame***	,	***fati***	***famematamona***	
	fati	fama+M		fati	fama -himata -mona	
	3SG.POSS.esposa	ser dois		3SG.POSS.esposa	PD.N+M REP+M	
	nf	vi		nf	vi	

fati ,	***hiba***	***fana***	***nari***	.
fati	hiba	fana	na -haari	
3SG.POSS.esposa	logo que	casar	AUX PI.T+M	
nf	conj	vi	aux	

'Ele estava junto com a esposa. Ele era recém-casado.'

7	***Hiba***	***fana***	***nematamonaka***	.
	hiba	fana	na -himata -mona -ka	
	logo que	casar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
	conj	vi	aux	

'Ele era recém-casado.'

8	***Hiba***	***fana***	***ne***	***fati***	***fame***	***toke***	,
	hiba	fana	na+M	fati	fama+M	to- ka+M	
	logo que	casar	AUX	3SG.POSS.esposa	ser dois	para lá ir/vir	
	conj	vi	aux	nf	vi	vi	

yowi	***fiko***	***nemetemoneke***	.
yowi	fiko	na -hemete -mone -ke	
macaco-prego	(grito de macaco-prego)	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
nm	vi	aux	

'Ele era recém-casado, e estava junto com a esposa. Ele ia indo, e escutou um macaco-prego chamando.'

9	***Yowi***	***memetemoneni***	.
	yowi	me -mete -mone -ni	
	macaco-prego	3PL.S PD.N+F REP+F ALT+F	
	nm	pron	

'Eram macacos-pregos.'

10	***Yowi***	***me***	***fiko***	***nemetemone***
	yowi	me	fiko	na -hemete -mone
	macaco-prego	3PL.S	(grito de macaco-prego)	AUX PD.N+F REP+F
	nm	pron	vi	aux

Fitiko	***fitiko***	***fitiko***
fitiko	fitiko	fitiko
(grito de macaco-prego)	(grito de macaco-prego)	(grito de macaco-prego)
sound	sound	sound
fitiko	***fitiko***	***fitiko***
fitiko	fitiko	fitiko
(grito de macaco-prego)	(grito de macaco-prego)	(grito de macaco-prego)
sound	sound	sound
fitiko	***fitiko***	***fitiko*** .
fitiko	fitiko	fitiko
(grito de macaco-prego)	(grito de macaco-prego)	(grito de macaco-prego)
sound	sound	sound

'Os macacos-pregos chamaram, "Fitiko, fitiko, fitiko, fitiko."'

11	***Yowi***	***me***	***fiko***	***nemetemoneke***
	yowi	me	fiko	na -hemete -mone -ke
	macaco-prego	3PL.S	(grito de macaco-prego)	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	nm	pron	vi	aux

ahi .
ahi
então
dem
'Os macacos estavam chamando.'

12 ***Me*** , ***Yowi*** ***owa*** ***me*** ***awara*** ***me*** ***ati*** ***amani*** .

me	yowi	owa	me	awa -ra+F	me	ati	ama -ni
3PL	macaco-prego	1SG.O	3PL.S	ver NEG	3PL.POSS	voz	ser ALT+F
pron	nm	pron	pron	vt	pron	pn	vc

'"Os macacos estão chamando porque não me viram."'

13 ***Tiwitare*** .

ti-	ita	-rI
2SG.S	sentar	em cima
vi		

'"Senta aqui."'

14 ***Tiwitare*** .

ti-	ita	-rI
2SG.S	sentar	em cima
vi		

'"Senta aqui."'

15 ***Awa*** ***homine*** ***haro*** .

awa	homa	-ne	haaro
árvore	deitar na terra	CONT+F	esse+F
nf	vi		dem

'"Tem um pau deitado aí."'

16 ***Awa*** ***homine*** ***ha*** .

awa	homa	-ne	haa
árvore	deitar na terra	CONT+F	DEM
nf	vi		dem

'"Tem um pau deitado aí."'

17 ***Tiwitarema*** ***ahi*** .

ti-	ita	-rI	-ma	ahi
2SG.S	sentar	em cima	de volta	aqui
vi				dem

'"Você senta aqui."'

18 ***Yowi*** ***me*** ***owamakematibe*** .

yowi	me	o-	to-	awa	-makI	-mata		-be
macaco-prego	3PL.O	1SG.S	para	lá	ver	atrás	pouco tempo	IMED+F
nm	pron	vt						

'"Eu vou olhar os macacos."'

19 ***Fati*** ***fati*** ***watarimatamonaka*** .

fati	fati	wata	-rI	-himata	-mona	-ka
3SG.POSS.esposa	3SG.POSS.esposa	colocar	em cima	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	nf	vt				

'He sentou a esposa no pau.'

20 ***Fati*** ***yimawa*** ***yimawa*** ***bite*** , ***yimawa*** ***bite*** ***tama***
fati yimawa yimawa bite yimawa bite tama
3SG.POSS.esposa faca faca pequeno+F faca pequeno+F segurar
nf nf nf adj nf adj vt
na , ***yama*** ***e*** ***sasakatebisa*** , ***yimawa***
na+F yama ee sa- saka na -tee -bisa yimawa
AUX coisa 1IN.S DUP furar repetidamente AUX HAB também faca
aux nf pron vt nf
bite ***tama*** ***nemetemoneke*** .
bite tama na -hemete -mone -ke
pequeno+F segurar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
adj vt aux
'A esposa dele tinha uma faca, uma coisa de furar. Ela tinha uma faca.'

21 ***Yimawa*** ***bite*** ***tama*** ***na*** , ***fimiharo*** ***fimiha***
yimawa bite tama na+F fimi -haaro fimi+F
faca pequeno+F segurar AUX estar com fome PI.T+F estar com fome
nf adj vt aux vi vi
E ***kakamakabote*** ***naba*** ***eke*** ***ati*** ***ne***
ee ka- ka -ma -kabote na -haba ee -ke ati na+M
1IN.S COMIT ir/vir de volta depressa AUX FUT+F 1IN.S DECL+F dizer AUX
pron vi aux pron vt aux
, ***yowi*** ***mera*** ***tonakamaki*** ***tokomake***
yowi mera to- na- ka -makI+M to- ka -makI
macaco-prego 3PL.O para lá CAUS ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
nm pron vt vi
yowi ***me*** , ***yowi*** ***mera*** ***kero*** ***kane***
yowi me yowi mera kero ka- na+M
macaco-prego 3PL.O macaco-prego 3PL.O arrodear COMIT AUX
nm pron nm pron vt aux
yowi ***me*** ***kake*** ***mera*** ***fora***
yowi me ka -kI mera fora
macaco-prego 3PL.S ir/vir vindo 3PL.O flechar com zarabatana
nm pron vi pron vt
nematamonaka ***ahi*** .
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Ela tinha faca. Estava com fome. "Nós vamos voltar para casa logo," ele disse. Ele foi, indo atrás dos macacos-pregos. Ele arrodeou os macacos. Os macacos vieram, e ele matou eles com a zarabatana.'

22 ***Yowi*** ***me*** ***fora*** ***ne*** ***yowi*** ***me***
yowi me fora na+M yowi me
macaco-prego 3PL.O flechar com zarabatana AUX macaco-prego 3PL.S
nm pron vt aux nm pron
wete ***nama*** ***me*** ***kama*** ***me*** , ***yowi*** ***me***
wete na -ma+F me ka -ma+F me yowi me
voltar AUX de volta 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S macaco-prego 3PL.S
vi aux pron vi pron nm pron
kamemetemoneke .
ka -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele atirou nos macacos com a zarabatana, e os macacos viraram e voltaram. Os macacos voltaram.'

23 ***Yowi*** ***me*** ***kama*** ***me*** ***foro***
yowi me ka -ma+F me foro
macaco-prego 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S cair
nm pron vi pron vi
nemetemoneke ***ahi*** ***baasa***
na -hemete -mone -ke ahi baasa
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então (som de bater nas folhas)
aux dem sound
beo , ***baasa*** ***beo***
beo baasa beo
(som de bater no chão) (som de bater nas folhas) (som de bater no chão)
sound sound sound
.
'Os macacos voltaram e cairam, baasa beo, baasa beo.'

24 ***Me*** ***nafi*** ***fora*** ***hina*** ***rama*** ***ahi*** .
me nafi fora hi- na+F rama ahi
3PL.POSS todo flechar com zarabatana OC AUX fora do normal então
pron pn vt aux prt dem
'Ele matou todos eles com a zarabatana.'

25 ***Fati*** ***fame*** ***fati*** , ***E*** ***famanawi***
fati fama+M fati ee fama -nawi
3SG.POSS.esposa ser dois 3SG.POSS.esposa 1IN.S ser dois constante
nf vi nf pron vi
na ***wati*** ***tiwa*** ***tikana*** ***e*** ***famibeya*** ,
na+F wati tiwa ti- ka- na+F ee fama -be -ya
AUX flecha carregar 2SG.S COMIT AUX 1IN.S ser dois IMED+F agora
aux nm vt aux pron vi
ati ***ne*** ***ya*** , ***ati*** .
ati na.NOM+M ya ati
dizer AUX ADJU voz
vt aux prt pn
'Ele devia ter ficado com a esposa. Devia ter falado, "Nós dois estamos sempre juntos. Você carrega as flechas, e vamos juntos."'

26 ***Kamematamonaka*** ***ahi*** .
ka -ma -himata -mona -ka ahi
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele voltou.'

27 ***Afo*** ***fimiha*** ***yimawa*** ***yimawa*** ***bite*** ***ya*** , ***yimawa***
afo fimi+F yimawa yimawa bite ya yimawa
palmito estar com fome faca faca pequeno+F ADJU faca
nf vi nf nf adj prt nf
bite ***ya*** ***afo*** ***afo*** ***ka*** ***na*** ***afo***
bite ya afo afo kaa na+F afo
pequeno+F ADJU palmito palmito cortar tirando pedaços AUX palmito
adj prt nf nf vt aux nf
ka ***nemetemoneke*** .
kaa na -hemete -mone -ke
cortar tirando pedaços AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'Ela estava com fome, e cortou palmito.'

28 ***Afo*** ***ka*** ***na*** ***afo*** ***hoka*** ***nake*** ,

afo	kaa	na+F	afo	hoka	na -kI
palmito	cortar tirando pedaços	AUX	palmito	puxar	AUX vindo
nf	vt	aux	nf	vt	aux

afo ***ti*** ***nakosa*** , ***afo*** ***ti*** ***nakosemetemone*** .

afo	tii	na -kosa+F	afo	tii	na -kosa -hemete -mone
palmito	cortar	AUX meio	palmito	cortar	AUX meio PD.N+F REP+F
nf	vt	aux	nf	vt	aux

'Ela derrubou um coqueiro para palmito. Ela puxou as folhas do coqueiro. Ela cortou o caule.'

29 ***Afo*** ***ti*** ***nakosa*** ***kama*** ***itarima***

afo	tii	na -kosa+F	ka -ma+F	ita -rI -ma+F
palmito	cortar	AUX meio	ir/vir de volta	sentar em cima de volta
nf	vt	aux	vi	vi

afo , ***ka*** ***kana*** ***afo***

afo	kaa	ka- na+F	afo
palmito	cortar tirando pedaços	COMIT AUX	palmito
nf	vt	aux	nf

ka ***kana*** ***afo*** ***okoro*** ***na*** ***Eo***

kaa	ka- na+F	afo	okoro	na+F	eo
cortar tirando pedaços	COMIT AUX	palmito	descascar	AUX	(som de chiado)
vt	aux	nf	vt	aux	sound

eo ***afo*** ***ati*** ***nemetemone*** .

eo	afo	ati	na -hemete -mone
(som de chiado)	palmito	dizer	AUX PD.N+F REP+F
sound	nf	vt	aux

'Ela cortou as pontas do palmito, e voltou e sentou no pau. Ela fez cortes na superfície, e tirou as camadas de fora. Fez "Eu, eu."'

30 ***Yama*** ***kakehemetemoneke*** ***ahi*** .

yama	ka -kI -hemete -mone -ke	ahi
coisa	ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F	então
nf	vi	dem

'Aí veio.'

31 ***Kakehimatamonane*** .

ka	-kI -himata -mona -ne
ir/vir	vindo PD.N+M REP+M ALT+M
vi	

'A onça veio.'

32 ***Kake*** , ***kakehimatamonaka*** .

ka	-kI	ka -kI -himata -mona -ka
ir/vir	vindo	ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
vi		vi

'Ela veio.'

33 ***Wati*** ***kawi*** ***yaboremata*** ***awaka*** .

wati	ka-	waa.NFIN	yabo -ra -himata	awa -ka
flecha	COMIT	estar em pé	ser longe NEG PD.N+M	parece+M DECL+M
nm	vi		vi	sec

'As flechas estavam encostadas na árvore não longe dali.'

34 ***Fare*** ***wati*** ***kawe*** ***ya*** ,

fare	wati	ka- waa+M	ya
mesmo+M	flecha	COMIT estar em pé	ADJU
dem	nm	vi	prt

itariemetemoneni .
ita -rI -hemete -mone -ni
sentar em cima PD.N+F REP+F ALT+F
vi
'Ela estava sentada bem onde estavam as flechas.'

35 ***Faya*** ***itariara*** ***yome*** ***nabowemata*** ***awa*** ***fa*** .
faya ita -rI+F -ra yomee na- aboha -himata awa faa
então sentar em cima O onça CAUS morrer PD.N+M parece+M aquele
conj vi nm vt sec dem
'A onça matou ela sentada.'

36 ***Nabowematamonaka*** .
na- aboha -himata -mona -ka
CAUS morrer PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Matou ela.'

37 ***Faya*** ***kiya*** ***kani*** ***himitara*** ***yowi*** ***me*** ***foro***
faya kiya ka- na.NFIN hi- mita -ra+F yowi me foro
então gritar COMIT AUX OC escutar NEG macaco-prego 3PL.O cair
conj vi aux vt nm pron vi
naba ***nemetemone*** ***hike*** ***ya*** ***ahi*** .
na -baa na -hemete -mone hike ya ahi
AUX distante AUX PD.N+F REP+F longe ADJU lá
aux aux nf prt dem
'Ele não escutou ela gritando. Os macacos estavam caindo para lá.'

38 ***Yowi*** ***me*** ***foro*** ***na*** ***yowi*** ***me*** ***yabe*** ,
yowi me foro na+F yowi me yaba+M
macaco-prego 3PL.S cair AUX macaco-prego 3PL.O tirar
nm pron vi aux nm pron vt
fati ***kiya*** ***kani*** ***mitare*** ,
fati kiya ka- na.NFIN mita -ra+M
3SG.POSS.esposa gritar COMIT AUX escutar NEG
nf vi aux vt
kamematamonaka .
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele estava pegando os macacos que tinham caido, e não ouviu a esposa gritando. Ele veio.'

39 ***Kame*** ***kamematamonaka*** .
ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'Ele veio.'

40 ***Kasiro*** ***kame*** , ***Oko*** ***yibote*** ***itarikani***
kasiro ka -ma+M o- ka yibote ita -rI -kani
muito ir/vir de volta 1SG.POSS POSS esposa sentar em cima CNTRFAT
adv vi prt nf vi
ati ***ne*** , ***hiwakaremetemoneke*** .
ati na+M hi- to- ka- ka -ra -hemete -mone -ke
dizer AUX OC para lá COMIT ir/vir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux vt
'Ele veio rápido. "Minha esposa está sentado no pau," ele disse. Ela não levou ela para outro canto.'

41 ***Fara*** ***nabowi*** ***wati*** ***ya***
fara na- aboha.NFIN wata+F ya
mesmo+F CAUS morrer estar localizado ADJU
dem vt vi prt
hikabemetemoneke ***ahi*** .
hi- kaba -hemete -mone -ke ahi
OC comer PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Ela tinha comido ela no mesmo lugar que matou ela.'

42 ***Noko*** ***tai*** ***tokahame*** ***yowi*** ***me***
noko tai to- ka- ha -ma+M yowi me
olho+M estar na frente INC COMIT AUX de volta macaco-prego 3PL.O
pn vi aux nm pron
koro ***kaname*** , ***Oko*** ***yibote*** ***itari***
koro ka- na -ma+M o- ka yibote ita -rI.NOM
jogar COMIT AUX de volta 1SG.POSS POSS esposa sentar em cima
vt aux prt nf vi
amake ***ahi*** .
ama -ke ahi
ser DECL+F lá
vc dem
'Ele estava olhando para frente, espiando. Ele jogou os macacos na terra. "A minha esposa estava sentado aí."'

43 ***Noko*** ***tokikimebona*** ***yama*** ***yama*** ***tafa***
noko to- ka -kima -hibona yama yama tafa+F
olho+M para lá ir/vir dois INT+M coisa coisa comer
pn vi nf nf vi
homemetemoneke ***ahi*** .
homa -hemete -mone -ke ahi
deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F lá
vi dem
'Ele olhou para os lados, e lá estava ela deitada comendo.'

44 ***Oko*** ***yibote*** ***amara*** ***yome*** ***kabe*** ***homa*** ***hari***
o- ka yibote ama -ra+F yomee kaba+M homa.LIST haari
1SG.POSS POSS esposa ser NEG onça comer deitar na terra esse+M
prt nf vc nm vt vi dem
.
'"Não é minha esposa que a onça está comendo deitada aí?"'

45 ***Yowi*** ***me*** ***noko***
yowi me noko
macaco-prego 3PL.POSS atração
nm pron pn
tonihamarematamonaka .
to- niha- ha -ma -ra -himata -mona -ka
INC CAUS AUX de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele não se importou mais com os macacos.'

46 ***Tokomematamona*** ***yome*** ***home*** ***beri***
to- ka -ma -himata -mona yomee homa+M beheri
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M onça deitar na terra lado
vi nm vi pn

ya	***ahi*** .
ya	ahi
ADJU	então
prt	dem

'Ele foi para onde a onça estava deitada.'

47	***Tokome***			***wati***	***kakitikabote***			,	***wati***	***soba***
	to-	ka	-ma+M	wati	ka-	iti	-kabote		wati	soba
	para lá	ir/vir	de volta	flecha	COMIT	pegar	depressa		flecha	arrancar
	vi			nm	vt				nm	vt

nake	,	***yori***	***kabote***		***nematamonaka***				***ahi*** .
na	-kI	yori	na	-kabote	na	-himata	-mona	-ka	ahi
AUX	vindo	enfiar	AUX	depressa	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
aux		vt	aux		aux				dem

'Ele foi e pegou as flechas. Ele puxou uma flecha. Colocou a flecha no arco.'

48	***Sa***	***hikane***		***rama***		***fariboti***	***ahi*** .
	saa	hi-	ka-	na+M	rama	fariboti	ahi
	flechar	OC	COMIT	AUX	fora do normal	sovaco	lá
	vt	aux			prt	pn	dem

'Ele acertou a flecha no sovaco dela.'

49	***Kawa***		***nawarematamonaka***						***ahi*** .
	ka-	waa	na	-waharI		-himata	-mona	-ka	ahi
	COMIT	estar em pé	AUX	em todo canto		PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
	vi		aux						dem

'Ela estava andando doida.'

50	***Ye***	***tonakosematamonaka***					.
	yee	to-	na	-kosa	-himata	-mona	-ka
	gritar	INC	AUX	meio	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	vi	aux					

'Ele gritou.'

51	***Oko***		***yibote***	***yama***	***kabinihi***			.
	o-	ka	yibote	yama	kaba.NOM+F	-ni	-hi	
	1SG.POSS	POSS	esposa	coisa	comer	PI.N+F	DUP	
	prt		nf	nf	vt			

'"Ela comeu a minha esposa!"'

52	***Oko***		***yibote***	***yama***	***kabakeni***			.
	o-	ka	yibote	yama	kaba	-ke	-ni	
	1SG.POSS	POSS	esposa	coisa	comer	DECL+F	PI.N+F	
	prt		nf	nf	vt			

'"Ela comeu a minha esposa!"'

53	***Faya***	,	***tosawitematamonaka***						.
	faya		to-	sona	-witI	-himata	-mona	-ka	
	então		para lá	cair	para fora	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	conj		vi						

'Ela tombou.'

54	***Fariboti***	***sa***	***hikane***			***rama***	***ahi*** .
	fariboti	saa	hi-	ka-	na+M	rama	ahi
	sovaco	flechar	OC	COMIT	AUX	fora do normal	então
	pn	vt	aux			prt	dem

'Ele acertou uma flecha no sovaco dela.'

55	***Tosawite***			,	***hiwamake***			***tani***	***bete***		
	to-	sona	-witI		hi-	to-	awa -makI	tani	bete		
	para lá	cair	para fora		OC	para lá	ver atrás	arma contra	puxar		
	vi				vt			pn	vt		
hiname				,	***Hima***	,	***titafimiyahi***			***bisa***	.
hi-	na	-ma+M			hima		ti-	tafi	-ma -yahi	bisa	
OC	AUX	de volta			vamos		2SG.S	acordar	de volta IMP.DIST+F	também	
aux					interj		vi			prt	

'Ela tombou. Ele foi e olhou ela. Ele puxou a flecha. "Vamos, fique boa."'

56	***Titafimiyahi***				***bisa***	.
	ti-	tafi	-ma	-yahi	bisa	
	2SG.S	acordar	de volta	IMP.DIST+F	também	
	vi				prt	

'"Fique boa."'

57	***Oko***		***yibote***	***tikabani***			***ama***	***ti***	?	
	o-	ka	yibote	ti-	kaba	-hani	ama	ti-		
	1SG.POSS	POSS	esposa	2SG.S	comer	PI.N+F	SEC	2SG.S		
	prt		nf	vt			vc	prt		

'"Você comeu a minha esposa?"'

58	***Faya***	,	***tone***	***hikabemetemone***			.
	faya		tone	hi-	kaba	-hemete -mone	
	então		osso	OC	comer	PD.N+F REP+F	
	conj		pn	vt			

'Ela estava comendo os ossos dela.'

59	***Bari***	,	***tone***	***tohemetemoneke***			***ehene***	.
	bari		tone	to-	ha	-hemete -mone -ke	ehene	
	costas		osso	INC	ser	PD.N+F REP+F DECL+F	por causa de+M	
	pn		pn	vc			pn	

'As costas dela eram só ossos por causa dela.'

60	***Faya***	***yimawa***	***tama***	***ne***	***hoti***	***wi***	***ne***	,	***hoti***	***wi***	***ne***	
	faya	yimawa	tama	na+M	hoti	wii	na+M		hoti	wii	na+M	
	então	faca	segurar	AUX	buraco	cavar	AUX		buraco	cavar	AUX	
	conj	nf	vt	aux	nf	vt	aux		nf	vt	aux	
fati			***tone***	***kamo***	.							
fati			tone	kamo.LIST								
3SG.POSS.esposa			osso	enterrar								
nf			pn	vt								

'Então ele pegou a faca e cavou um buraco, e enterrou os ossos da esposa.'

61	***Fati***		***tone***	***kamomatamonaka***			.
	fati		tone	kamo	-himata	-mona -ka	
	3SG.POSS.esposa		osso	enterrar	PD.N+M	REP+M DECL+M	
	nf		pn	vt			

'Ele enterrou os ossos da esposa.'

62	***Fati***		***tone***	***kamo***	,	***bani***	***me***
	fati		tone	kamo+M		bani	me
	3SG.POSS.esposa		osso	enterrar		animal	3PL.O
	nf		pn	vt		nm	pron

tonakame				***bani***	***me***	***kakame***			***bani***
to-	na-	ka	-ma+M	bani	me	ka-	ka	-ma+M	bani
para lá	CAUS	ir/vir	de volta	animal	3PL.O	COMIT	ir/vir	de volta	animal
vt				nm	pron	vt			nm

me	***soki***	***nake***		***bani***	***me***	***weye***	***nematamonaka***			
me	soki	na	-kI	bani	me	weye	na	-himata	-mona	-ka
3PL.O	amarrar	AUX	vindo	animal	3PL.O	carregar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
pron	vt	aux		nm	pron	vt	aux			

.

'Ele enterrou os ossos da esposa. Ele foi atrás das caças e trouxe as caças e amarrou as caças e levou as caças.'

63

Yowi	***me***	***weye***	***ne***	,	***kame***		,
yowi	me	weye	na+M		ka	-ma+M	
macaco-prego	3PL.O	carregar	AUX		ir/vir	de volta	
nm	pron	vt	aux		vi		

kamematamonaka					.
ka	-ma	-himata	-mona	-ka	
ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi					

'Ele voltou carregando os macacos. Voltou.'

64

Kame		***yama***	***yabori***		***ya***	***faya***	***ohi***	***ni***
ka	-ma+M	yama	yabo	-ra+F	ya	faya	ohi	na.NFIN
ir/vir	de volta	coisa	ser longe	NEG	ADJU	então	chorar	AUX
vi		nf	vi		prt	conj	vi	aux

yana	***ne***	***ohi***	***ni***	***kame***		,	***ohi***	***ni***
yana	na+M	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M		ohi	na.NFIN
começar	AUX	chorar	AUX	ir/vir	de volta		chorar	AUX
vi	aux	vi	aux	vi			vi	aux

kamematamonaka					***ahi***	.
ka	-ma	-himata	-mona	-ka	ahi	
ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vi					dem	

'Ele voltou. Quando estava perto, começou a chorar. Ele veio chorando. Veio chorando.'

65

Okatao	***fati***	***fame***	***toke***		***ya***	,	***okatao***
okatao	fati	fama+M	to-	ka.NOM+M	ya		okatao
meu filho	3SG.POSS.esposa	ser dois	para lá	ir/vir	ADJU		meu filho
nm	nf	vi	vi		prt		nm

fati	***fame***	***toke***		***ya***	***me***	,	***okatao***	***ohi***
fati	fama+M	to-	ka.NOM+M	ya	me		okatao	ohi
3SG.POSS.esposa	ser dois	para lá	ir/vir	ADJU	3PL		meu filho	chorar
nf	vi	vi		prt	pron		nm	vi

ni	***kamane***			.
na.NFIN	ka	-ma.CONT+M	-ne	
AUX	ir/vir	de volta	ALT+M	
aux	vi			

'"Meu filho saiu com a esposa, e meu filho voltou chorando."'

66

Bani	***ehene***	***ati***	***amane***	.
bani	ehene	ati	ama -ne	
animal	por causa de+M	voz	ser ALT+M	
nm	pn	pn	vc	

'"Ele está chorando porque um animal matou alguém."'

67 ***Faya*** ***ohi*** ***ni*** ***kame*** ***bani*** ***me*** ***weye*** ***ne***
faya ohi na.NFIN ka -ma+M bani me weye na+M
então chorar AUX ir/vir de volta animal 3PL.O carregar AUX
conj vi aux vi nm pron vt aux
ohi ***ni*** ***kamematamonaka*** ***yowi*** ***mati*** .
ohi na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka yowi mati
chorar AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M macaco-prego 3PL
vi aux vi nm pron
'Ele veio chorando. Carregando as caças, os macacos, ele veio chorando.'

68 ***Fati*** ***sawi*** ***aawa*** ***ora*** ***ohi*** ***ni***
fati sawi.NFIN a- awa o- na -ra+F ohi na.NFIN
3SG.POSS.esposa estar presente DUP ver 1SG.S AUX NEG chorar AUX
nf vi vt aux vi aux
kamane .
ka -ma.CONT+M -ne
ir/vir de volta ALT+M
vi
'"Não vi a esposa dele com ele. Ele está vindo chorando."'

69 ***Faya*** , ***kamematamonaka*** .
faya ka -ma -himata -mona -ka
então ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi
'Ele voltou.'

70 ***Kame*** ***kobo*** ***name*** , ***kobo*** ***name*** ***Himata***
ka -ma+M kobo na -ma+M kobo na -ma+M himata
ir/vir de volta chegar AUX de volta chegar AUX de volta que?
vi vi aux vi aux interrog
ebe ***tina*** ***ohi*** ***tine*** ***tiriya*** ?
ebe ti- na+F ohi ti- na -ne ti- ri -ya
pretender 2SG.S AUX chorar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S IPAR+F agora
vt aux vi aux prt
'Ele voltou e chegou de volta. Chegou. "Por que você está chorando?"'

71 ***Oko*** ***yibote*** , ***oko*** ***yibote*** ***yome*** ***kabeno***
o- ka yibote o- ka yibote yomee kaba -hino
1SG.POSS POSS esposa 1SG.POSS POSS esposa onça comer PI.N+M
prt nf prt nf nm vt
oni .
o- ni
1SG.POSS ALT+F
prt
'"A onça comeu a minha esposa."'

72 ***Oko*** ***yibote*** ***yome*** ***kabeno*** ***oke***
o- ka yibote yomee kaba -hino o- ke
1SG.POSS POSS esposa onça comer PI.N+M 1SG.POSS DECL+F
prt nf nm vt prt
onowati ***ya*** .
o- nowati ya
1SG.POSS atrás ADJU
pn prt
'"A onça comeu a minha esposa depois que saí."'

73 ***Yowi*** ***me*** ***onakamakiya*** ***onowati***
yowi me o- to- na- ka -makI+F o- nowati
macaco-prego 3PL.O 1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás 1SG.POSS atrás
nm pron vt pn
ya ***oko*** ***yibote*** , ***itaria*** ***afo*** ***afo***
ya o- ka yibote ita -rI+F afo afo
ADJU 1SG.POSS POSS esposa sentar em cima palmito palmito
prt prt nf vi nf nf
kabanike .
kaba -hani -ke
comer PI.N+F DECL+F
vt
'"Depois que fui atrás de macaco-prego, minha esposa estava sentada no pau comendo palmito."'

74 ***Afo*** ***kaba*** , ***itariara*** ***yome*** ***nabowenoka***
afo kaba+F ita -rI+F -ra yomee na- aboha -hino -ka
palmito comer sentar em cima O onça CAUS morrer PI.N+M DECL+M
nf vt vi nm vt
.
'"Sentada comendo palmito, a onça matou ela."'

75 ***E*** ***riya*** ?
ee na -ri -ya
(pergunta) AUX IPAR+F agora
vi aux
'"Onde ela está?"'

76 ***Okomowarake*** ***tone*** .
o- kamo -hara -ke tone
1SG.S enterrar PI.T+F DECL+F osso
vt pn
'"Enterrei os ossos dela."'

77 ***Tone*** ***okomowa*** ***okomawahine*** ***o*** ***waha***
tone o- kamo+F o- ka -ma -waha -ne o- waha
osso 1SG.S enterrar 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S agora
pn vt vi prt prt
.
'"Enterrei os ossos dela, e agora voltei para casa."'

78 ***Yome*** ***hikabanike*** ***nafi*** .
yomee hi- kaba -hani -ke nafi
onça OC comer PI.N+F DECL+F todo
nm vt pn
'"A onça comeu ela toda."'

79 ***He*** ***famarani*** ***awineni*** ***mati*** ***ati***
hee fama -ra -hani awine -ni mati ati
3SG estar com NEG PI.N+F parece+F ALT+F 3SG.POSS.mãe dizer
pron vi sec nf vt
nemetemonehe .
na -hemete -mone -he
AUX PD.N+F REP+F DUP
aux
'"Por que você não levou ela junto com você?" disse a mãe dele.'

80 ***Ota*** ***famarineke*** .
otaa fama -ra -ne -ke
1EX.S estar com NEG CONT+F DECL+F
pron vi
'"Não fomos juntos."'

81 ***Itarimatabone*** ***ona*** ***yome***
ita -rI -mata -habone ati o- na+F yomee
sentar em cima pouco tempo INT+F dizer 1SG.S AUX onça
vi aux nm
hinabowanike .
hi- na- aboha -hani -ke
OC CAUS morrer PI.N+F DECL+F
vt
'"Mandei ela ficar sentada lá um pouco, e a onça matou ela."'

82 ***Yome*** , ***hikabani*** ***fahi*** .
yomee hi- kaba -hani fahi
onça OC comer PI.N+F então
nm vt dem
'"A onça comeu ela."'

83 ***Yome*** ***hikabani*** , ***okomara*** ***oke*** .
yomee hi- kaba -hani o- ka -ma -hara o- ke
onça OC comer PI.N+F 1SG.S ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
nm vt vi prt
'"Quando a onça estava comendo ela voltei."'

84 ***Tafe*** ***homeno*** ***owasimarene*** .
tafa+M homa -hino o- wasi -ma -hare -ne
comer deitar na terra PI.N+M 1SG.S achar de volta PI.T+M ALT+M
vi vi vt
'"Estava deitada comendo quando encontrei."'

85 ***Tafe*** ***home*** ***sa*** ***okane*** ***yora***
tafa+M homa+M saa o- ka- na+M yora
comer deitar na terra flechar 1SG.S COMIT AUX pular
vi vi vt aux vi
tokowite ***toke***
to- ka- na -witI to- ka+M
para lá COMIT AUX para fora para lá ir/vir
aux vi
tosawitereka .
to- sona -witI -hare -ka
para lá cair para fora PI.T+M DECL+M
vi
'"Estava comendo deitada, e flechei. Ela pulou e foi embora e caiu."'

86 ***Fariboti*** ***sa*** ***okanare*** .
fariboti saa o- ka- na -hare
sovaco flechar 1SG.S COMIT AUX PI.T+M
pn vt aux
'"Acertei uma flecha no sovaco dela."'